

Correction d'échelle - سلم التصحيح لمقرر -

Université de Damas

جامعة دمشق

Faculté de l'information

كلية الإعلام

Open Education - Département de l'information

التعليم مفتوح - قسم الأعلام

2<sup>ème</sup> année 1<sup>er</sup> Sem

ترجمة إعلامية (فرنسي) - سنة ثانية - فصل الاول

I - Traduisez en arabe les phrases suivantes : (40pts)

ترجم الى العربية كل من الجمل التالية:

- 1- الوسائط الرئيسية لنشر أو نقل المعلومات هي:  
الرسائل المكتوبة (صحف، نشر، عروض إعلانية).  
البث الأراضى (الراديو)  
البث التلفزيوني، كبل أو ستا لبت (تلفزيون)  
الاسقاط السينمائي (فلم، وثائق، إعلانات)  
شبكة الانترنت (مواقع المعلومات، الدعاية)
- 2- دمشق / السيد الرئيس بشار الأسد أكد أن العلاقات بين سوري وإيران تقوم على أرضية صلبة، وطنية غنية، تجربة مشتركة مائة بالعلاقات الاخوية المشتركة. وحدد انه تطرق مع نظيره الإيراني العلاقات السياسية واصفا لقاءاته بالغنية والمهمة لزيارة الرئيس الإيراني في سوريا.
- 3- تعريف لوسائل الاعلام:  
الاعلام هي مؤسسة أو وسط غير شخصي يسمح نشر كبير وتعاوني للمعلومات أو الآراء، مهما كان الوسط، مثال: الراديو، التلفزيون، الصحف، الكتب، الدعاية، وكذلك... تسمح بالاتصال بعدد كبير من الأشخاص مع عدم تخصيص الرسائل. وتتكلم ايضاً ماسميديا.

Traduisez en français les phrases suivantes:

ترجم الى الفرنسية كل من الجمل التالية:

- 4- En conséquence, le CSA a proposé les définitions suivantes :

« Est nécessairement considéré comme un service de télévision tout service de communication audiovisuelle accessible en temps réel et de manière simultanée pour l'ensemble du public ou d'une catégorie de public et dont le programme principal est composé d'une suite ordonnée d'émissions comportant des images et des sons

- 5- L'entrevue ou l'interview

Première étape : la recherche

D'abord, prépare-toi soigneusement. Lorsque tu veux interviewer quelqu'un, tu dois connaître quelques aspects des sujets dont tu veux traiter avec cette personne.

**II- Donnez l'équivalent arabe des expressions suivantes: (10pts)**

أعط المقابل العربي المناسب للعبارات التالية:

1- الاستعمال العام

2- تاريخ قديم

3- قلب النص

4- الآلة

5- المعلومات

**III - Donnez l'équivalent français des expressions suivantes: (10pts)**

أعط المقابل الفرنسي المناسب للعبارات التالية:

1- votre organisme

2- Le titre

3- L'introduction ou l'amorce

4- La Société

5- la rédaction

**IV – Remettez les verbes suivants à leurs places dans ce passage: (10pts)**

أعد هذه الأفعال إلى مكانها في المقطع التالي:

**patrimoine, inquiétante, est, constitue, réalité**

la télévision, dont le matériau ...est l'image en mouvement,  
.....constitue une mutation dans notre rapport à la ....réalité  
aussi .....inquiétante que les mutations de notre .....patrimoine  
génétique.

**V - Remettez les mots et termes suivants à leurs places dans ces passages : (10pts)**

أعد المفردات والكلمات إلى مكانها في المقاطع التالية:

**de, des, Ce, une, un**

**de, l', des, les, tes**

Lorsque tu prépares ....tes questions, prends soin de laisser  
...des espaces entre chacune d'elle pour que tu puisses noter  
...les réponses de la personne avec qui tu fais ....l'entrevue.  
Pour surmonter les difficultés reliées à la prise ....de notes.

**Bonne chance**

**D<sup>r</sup> : keshek mazen**

## I - Traduisez en arabe les phrases suivantes : (60pts)

ترجم الى العربية كل من الجمل التالية:

- 1- Les principaux supports de diffusion ou de transmission de l'information sont :  
les messages écrits (presse, édition, affichage publicitaire) <sup>ومما ذكره</sup>  
la radiodiffusion hertzienne (radio)  
la télédiffusion hertzienne, cablée ou par satellite (télévision)
- 2- Damas/ Le président Bachar al-Assad a affirmé que la relation entre la Syrie et l'Iran s'appuie sur un terrain solide, un patrimoine riche, une expérience commune et des sentiments fraternels communs. Il a précisé avoir abordé avec son homologue iranien des questions politiques, qualifiant ses entretiens de riches et la visite du président iranien en Syrie de très importante.
- 3- Définition de media:  
Un média est une institution ou un moyen impersonnel permettant une diffusion large et collective d'informations ou d'opinions, quel qu'en soit le support. Exemple : la radio, la télévision, la presse, les livres, la publicité, etc. Il permet de communiquer vers un très grand nombre de personnes sans qu'il y ait possibilité de personnaliser le message. On parle aussi de mass-média.

## Traduisez en français les phrases suivantes:

ترجم الى الفرنسية كل من الجمل التالية:

- 4- وفقاً للمجلس الأعلى السمي البصري اقترحت التعاريف التالية:  
"تعتبر بكل تأكيد كل خدمة تلفزيونية كل خدمة اتصالية سمعية بصرية ملتقطة في الوقت الحقيقي وبطريقة موجهة لكل الناس أو فئات من المجتمع حيث البرنامج الأساسي مركب من مجموعة منظمة من البث وتحوي صور وصوت"
- 5- المقابلة:

الخطوة الأولى: البحث

أولاً، حضر نفسك بعناية، عندما ترغب في مقابلة شخص ما، يجب أن تعرف بعض جوانب الموضوع التي ترغب بمعالجته مع هذا الشخص.

